

Hindi transcript:

Q. आप multilingual हैं... और कैसे?

हाँ मैं multilingual हूँ, जिसको हिन्दी में बहुभाषी होना कहते हैं। मैं बहुभाषी हूँ क्योंकि मेरे माता-पिता अलग भाषा बोलते हैं, मैं अलग भाषा बोलते हूँ अपने आप से, और अपने भाई-बहनों से अलग भाषा बोलती हूँ और अपने दोस्तों से एक और भाषा बोलती हूँ। दोस्तों से एक और भाषा बोलती हूँ। भारत चूँकि विभिन्न भाषाओं का देश है मैं उसके विभिन्नता की जीती-जागती मिसाल हूँ।

मेरे माता-पिता उत्तर प्रदेश से हैं। मेरे पिता उत्तर प्रदेश के एक शहर जौनपुर से हैं और वे उर्दू बोलते हैं और मेरी माता जौनपुर के पास ही एक गाँव से हैं और वे उर्दू नहीं बल्की भोजपुरी बोलती हैं जो कि एक हिन्दी का dialect है। और चूँकि मेरे माता-पिता तीस साल पहले पंजाब आ गये तो वहाँ पर – वो लोग तो हिन्दी और उर्दू और भोजपुरी ही बोलते हैं – पर हमने... हम पंजाबी में बड़े हुए चूँकि हमारा मातृभाषा पंजाबी का था। So हम अपने पड़ोसियों से पंजाबी में बोलते थे, अपने दोस्तों से पंजाबी में बोलते थे हमेशा जब तक हम एक rural area में थे। पर... incidentally हमारे घर में हमेशा हिन्दी की magazines आती थीं और हमेशा हम हिन्दी television देखते हैं। तो इस तरह से एक तरह का हिन्दी का भी बहुत सारा influence था – उर्दू, हिन्दी, भोजपुरी, पंजाबी, इस सब के साथ हम बड़े हुए।

और जब हम high school में गये तो हमने English पढ़ना शुरू किया और वैसे भी English से already exposure था पर formal English मैंने high school से शुरू किया। और फिर English पढ़ते-पढ़ते English का... से familiarity बढ़ी और फिर कॉलेज में जाके मैंने English literature लिया और अपने दोस्तों से भी हम फिर... कॉलेज के दोस्तों से English में बोलते थे। तो English भी एक तरह से अपनी ही भाषा बन गई। So... इस तरह से end यह हुआ के हम बहुभाषी बने। और घर में भी जब हम होते हैं, तो मैं अपने भाई-बहनों से पंजाबी में बोलती हूँ और अपने माँबाप से उर्दू और भोजपुरी में बोलती हूँ। In fact मेरी माँ अगर मुझे कोई phrase, कोई sentence भोजपुरी में कहती हैं तो मैं उसको जवाब पंजाबी में देती हूँ, एक तरह से यह आदत बन गई है। हिन्दी में भी देती हूँ पर

ज्यादातर मैं पंजाबी ही use करती हूँ। और मेरे husband जो हैं वे हिन्दी बोलते हैं। वे दिल्ली के हैं तो मैं उनसे हिन्दी बोलती हूँ... हिन्दी में बोलती हूँ या फिर English में बोलती हूँ। दोनों ही भाषाएँ हम इस्तेमाल करते हैं।

और अभी... कुछ अर्से पहले हम चेन्नई चले गये। तो वहाँ पे... चेन्नई के पास एक शहर वेल्लोर चले गए तो वहाँ पे जब हमें... मुझे... I'm sure... तमिल सीखनी पड़ेगी तो वह मेरी छठी भाषा हो जाएगी। तो कई सारी भाषाएँ एकट्ठी... co-exist करती हैं इण्डिया में और मुझे इन सब में कभी कोई problem नहीं हुई चूँकि मुझे लगता है कि it's a natural way of growing in India. It's just a part of growth in India. You grow up learning a lot of languages when you are there. So I am happy about that.

English translation:

Q. You are multilingual ... and how [so]?

Yes, I am multilingual, what [one] calls being *bahubhashi* in Hindi. I am multilingual because my parents speak different language[s], I speak a different language to myself, and speak a different language with my brothers and sisters and speak yet another language with my friends. Since India is a country of diverse languages, I am a living and breathing example of its diversity.

My parents are from Uttar Pradesh. My father is from a town in Uttar Pradesh called Jaunpur, and he speaks Urdu and my mother is from a village near Jaunpur and she does not speak Urdu but instead speaks Bhojpuri, which is a dialect of Hindi. And because my parents came to Punjab 30 years ago, so there – they speak only Hindi and Urdu and Bhojpuri – but we ... we grew up [speaking] Punjabi because our environment was that of the Punjabi language. So we used to speak with our neighbors in Punjabi, we used to speak with our friends in Punjabi for as long as we were in a rural area. But ... incidentally Hindi magazines always came to our house, and we always watched television in Hindi. So in this way there was a lot of influence of Hindi as well – we grew up with Urdu, Hindi, Bhojpuri and Punjabi.

And when we went to high school, we started learning English and even otherwise, there was already exposure to English, but I started [to learn] English formal[ly] in high school. And then as I read English, familiarity with English grew, and then when I came to college I took English Literature and then with our friends also we ... would speak with friends in college friends in English. So English also became one's own language in a way. So ... in this way things turned out [such] that we became multilingual. And when we are at home, too, I speak with my brothers and sisters in Punjabi and speak with my parents in Urdu and Bhojpuri. In fact if my mother says any phrase, any sentence to me in Bhojpuri, then I reply to her in Punjabi; this has become sort of a habit. I also give [her an answer] in Hindi, but mostly I only use Punjabi. And my husband, he speaks Hindi. He is

from Delhi so I speak Hindi with him ... speak in Hindi or otherwise [I] speak in English [with him]. [We] use both languages.

And now ... some time back we went to [live in] Chennai so there ... we went to a city close to Chennai called Vellore, so there when we ... I ... I am sure ... I will have to learn Tamil so that will become my sixth language. So many languages together ... co-exist in India, and I have never had a problem with all this because I feel that it's a natural way of growing in India. It's just a part of growth in India. You grow up learning a lot of languages when you are there. So I am happy about that.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated